



Юнүс пайгъамбарны китабы
Книга пророка Юнуса

Юнүс пайгъамбарны китабы
къарачай, орус эм ингилиз тилледе

Книга пророка Юнуса
на карачаевском языке
с параллельными русским и английским текстами

Библияны кёчюрюючю институт
Москва, 2022

Юнүс пайгамбарны китабы
къарачай, орус эм ингилиз тилледе

Книга пророка Юнуса на карачаевском языке
с параллельными русским и английским текстами

Суратчы Магомедланы Абдула
Художник Магомедов Абдула

Central Asian Russian Scriptures TM (CARS TM)
Copyright © 2003, 2009, 2013 by IMB-ERTP and Biblica, Inc.
Used with permission. All rights reserved worldwide.

“Biblica”, “International Bible Society” and the Biblica Logo
are trademarks registered in the United States Patent
and Trademark Office by Biblica, Inc. Used with permission.

Священное Писание, Восточный перевод TM
© 2003, 2009, 2013 IMB-ERTP and Biblica, Inc.
Используется с разрешения. Все права сохраняются по всему миру.

Багъалы окъуучула!

Бу китаб Юнүс пайгъамбарны китабыды, Эски Кесаматны китабларыны бириди. Эски Кесамат бла Джангы Кесамат Библиягъа киредиле. Библия китабланы Китабыды, ёмюрлени узунуна саулай джерни юсюнде башха китабладан эсе бек окъулгъан китабыды. Эски Кесамат джерни юсю къралгъаныны, адам улуну жаратылгъаныны эмда чуут миллет бла бурунгу башха миллетлени джашаулары бла дин джолларыны юсюнден хапар айтады. Бу китабгъа кърарай текст бла бирге орус «Священное Писание: Восточный перевод» эмда ингилиз (World English Bible) тилде басмаланган текстле да киредиле.

Юнүсю Китабы пайгъамбарны юсюнден айтады, ол пайгъамбар болургъа излеменди эмда бютеу кючю бла ол борчха къраршчы болгъанды.

Бу ишле бизни эрагъа дери VIII ёмюрде болгъандыла. Аллах Юнүсге зулмуху эм огъурсуз Ашшур къралны ара шахарына Нинебагъа барыб анда миллетни гюнахларын ачыб, аланы терслерге буйюргъанды. Алай а Юнүс Израил миллетни къралны джауу, нинебачыла тобагъа

Дорогие читатели!

Перед вами – Книга пророка Юнуса (Ионы), одна из книг Ветхого Завета. Ветхий Завет вместе с Новым Заветом составляют Библию, эту Книгу книг, которая на протяжении веков была и остается самой читаемой книгой в мире. Ветхий Завет рассказывает о сотворении мира, о сотворении человека, об историческом и духовном пути еврейского народа и других народов древности. Книга включает параллельный текст на русском языке, взятый из издания «Священное Писание: Восточный перевод», и на английском (World English Bible).

Книга Юнуса рассказывает о пророке, который не хотел быть пророком и всеми силами сопротивлялся этому призванию. События происходят в VIII веке до н. э. Бог поручил Юнусу идти в столицу жестокой и властной Ассирийской империи город Ниневию, чтобы обличить жителей этого города. Но Юнус не захотел, чтобы кровные враги израильтян, ниневитяне, покаяться в своих грехах и получили Божье прощение. Возможно, он просто боялся отправляться к врагам и потому

къайтыб Аллахдан кечмеклик табарыкъларын излемегенди. Таб ол джаууларындан къоркъуб огуна, алагъа бармай Нинебадан башха джанына кетгенди. Джолунда сейир затла кѳргенден сора Юнус Аллахха бойсуннганды, алай а нинабачыла Аллахдан кечмеклик табханларына ол бек къыйналгъанды. Аллах Юнусге адамланы барына да Кесини бирча мархматлыгъын кѳргюзтгенди, ала Аллахны сезюне тыглаб этген гюнахларына сокъураныб, тобагъа къайтыб къырылмазларын Аллах излейди.

Аллах къуру Исраилни миллетини Аллаххы туйюлдю, алай а бютеу дуняны, джаныуарланы да, хансланы да эмда джаны болмагъан табигъатны Аллаххыды, ала да Аллахны къолундадыла, Ол алагъа да къайгъырады. Эски Кесаматдан аллыннган бу бек уллу болмагъан китаб бла окъуучуну танышыуу, аны Библиягъа эсин бегирек иерге болушур деб, биз ышанабыз! Библияны кѳчюрюючю институт кечюрюючюлеге, редакторлагъа эм бу китабны басмаларгъа болушханлагъа барына да разылыгъын билдиреди. Бу текстны электрон форматда излесегиз ИПБ (ibt.org.ru) сайтде табарыкъсыз.

отправился в путь в противоположную от Ниневии сторону. После череды удивительных событий Юнус все-таки послушался Господа, но он очень огорчился, что ниневитяне получили Божье прощение. Но Господь показал Юнусу, что Он милостив ко всем людям, которые готовы принять Его весть, что Он желает не погибели грешников, но их покаяния. Господь — Бог не только израильского народа, но и всего мира, включая животных, растения и неживую природу, они тоже покорны Его воле и Ему небезразличны.

Мы надеемся, что знакомство с этой небольшой книгой из Ветхого Завета пробудит у читателя интерес к Библии. Институт перевода Библии приносит благодарность переводчикам и редакторам Книги пророка Юнуса, а также всем, кто содействовал подготовке этого издания. Текст перевода в электронном формате можно найти на сайте ИПБ (ibt.org.ru).



Юнiюс

Юнус

Jonah

Юнүс Раббий Аллахдан кьачады

1 ¹ Амиттай улу Юнүсге
РАББИЙден сёз кел-
генди:

² – Хазырлан да, улуу
Нинеба шахаргъа бар да,
аны миллетине айт, аланы
этген аманлыкълары Ме-
ннге джетгендиле, – деб.

³ Алай а Юнүс РАББ-
ИЙден Таршишге кьа-
чаргъа умут этгенди. Ол
Яффагъа барыб, Тарш-
ишге кетерге кьуралыб
тургъан кемени табханды,
сора джол хакъ да тёлеб,
РАББИЙден кьачар умут
бла, анга миннгенди.

Юнүс бежит от Вечного

1 ¹ К Юнүсу, сыну Амит-
тая, было слово Вечного:

² – Собирайся, ступай
в великий город Ниневию
и возвести его жителям,
что их злодеяния дошли
до Меня.

³ Но Юнүс собрался бе-
жать от Вечного в Фарсис.
Он отправился в порт
Иоппия, нашёл уходя-
щий в Фарсис корабль и,
заплатив за проезд, сел
на него, чтобы уплыть
от Вечного.

Jonah flees from the Lord

1 ¹ Now the Lord's word
came to Jonah the son of
Amittai, saying,

² "Arise, go to Nineveh,
that great city, and
preach against it, for their
wickedness has come up
before me."

³ But Jonah rose up to flee to
Tarshish from the presence
of the Lord. He went down
to Joppa, and found a ship
going to Tarshish; so he
paid its fare, and went down
into it, to go with them to
Tarshish from the presence
of the Lord.



⁴ Алай а РАББИЙ тенгизге
кючлю джелни ийгенди,
сора джел асыры уллу
болгъандан, кеме сынар-
гъа джетгенди. ⁵ Кемечиле
бары да къоркъгъандан
хар бири кесини тейри-
сине тилек этиб баш-
лагъанды. Ала кемени
дженгиллетирге джюк-
лерин барын да тенгизге
атхандыла.

⁴ Но Вечный навёл на
море страшный ветер,
и поднялся такой сильный
шторм, что корабль был
готов разбиться. ⁵ Все мо-
ряки перепугались, и каж-
дый принялся взывать
к своему богу. Они по-
бросали в море всю кладь,
какая была на корабле,
чтобы облегчить его.

⁴ But the Lord sent out
a great wind on the sea, and
there was a mighty storm on
the sea, so that the ship was
likely to break up. ⁵ Then
the mariners were afraid,
and every man cried to his
god. They threw the cargo
that was in the ship into
the sea to lighten the ship.



Юнюс а кемени тюб
бёлмесине тюшюб, анда
джатыб, къаты джукълаб
къалгъанды.

⁶ Кемечилени башчысы
анга келиб:

— Сен нек джукълайса?
Тур, кесинги тейриннге
тилек эт! Ким биледи,
ол бизге болушуб, биз
къырылмай къалырбыз, —
дегенди.

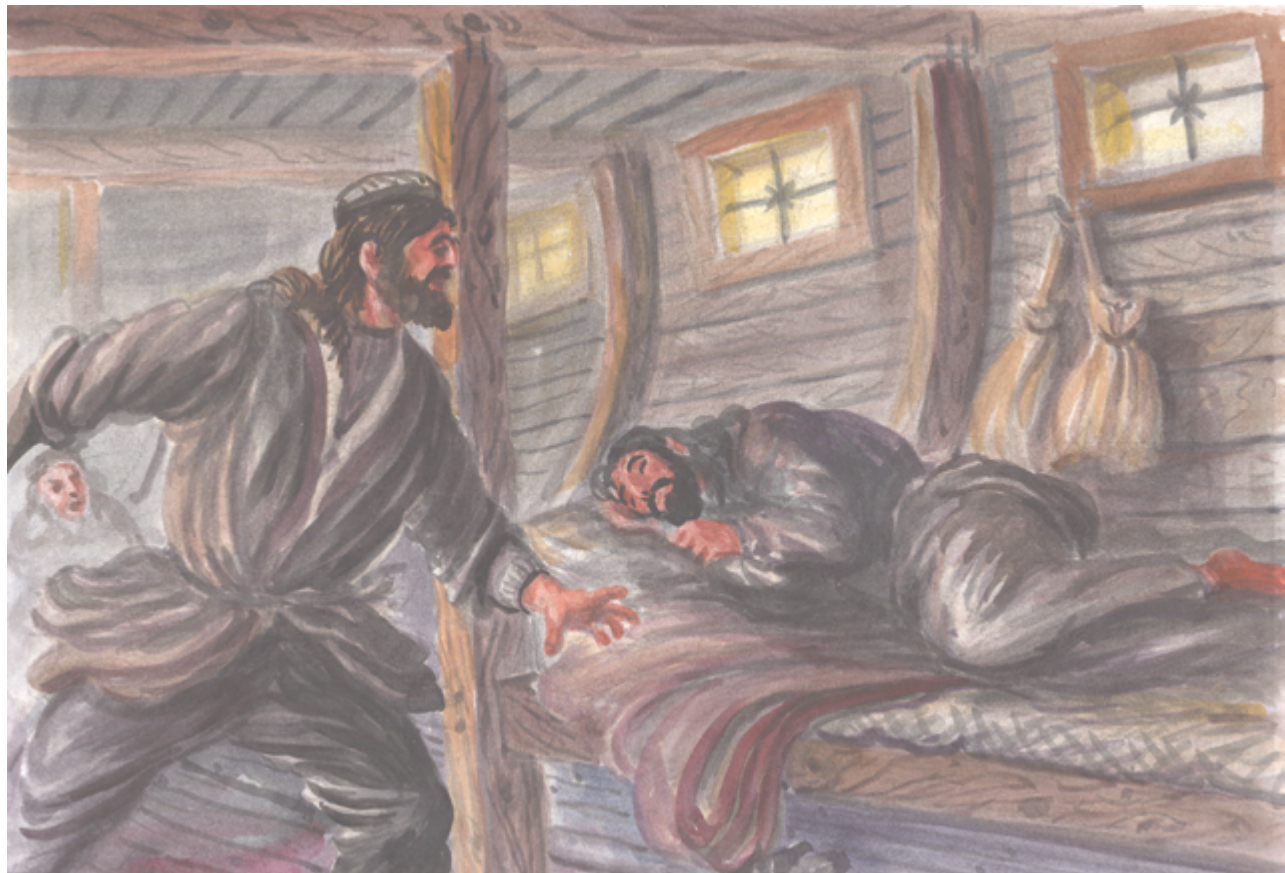
А Юнус спустился в трюм,
лёг там и уснул крепким
сном.

⁶ Капитан пришёл к нему
и сказал:

— Что ты спишь? Вставай,
воззови к своему Богу!
Может быть, Он позабо-
тится о нас, и мы не по-
гибнем.

But Jonah had gone down
into the innermost parts of
the ship, and he was laying
down, and was fast asleep.

⁶ So the ship master came
to him, and said to him,
“What do you mean,
sleeper? Arise, call on your
God! Maybe your God will
notice us, so that we won’t
perish.”



⁷Тенгизчиле уа бир-бири-не айта эдиле:

— Келигиз, чёб атайыкъ да, бу кыйынлыкъ бизге ким ючюн джетгенин билирбиз.

Ала чёб атханларында, чёб Юнюсте тюшгенди.

⁸Ол заманда ала анга соргандыла:

— Бу кыйынлыкъ бизге ким ючюн джетгенди, айт бизге? Сен кимсе? Къайдан келесе? Къайсы къралданса сен? Миллетинг неди?

⁹Ол джууабха:

— Мен чуутлума, РАББ-ИЙге, кёклени Аллахына табынама, суула бла джерни джаратхан Аллахха, — деди.

⁷А моряки говорили друг другу: «Давайте кинем жребий и узнаем, за кого нам эта беда». Они бросили жребий, и жребий пал на Юнуса.

⁸Тогда они спросили его: — Скажи нам, кто виновник этой беды? Каково твоё ремесло? Откуда ты держишь путь? Из какой ты страны? Из какого народа?

⁹Он ответил:

— Я еврей и поклоняюсь Вечному, Богу небес, Который создал море и сушу.

⁷They all said to each other, “Come! Let’s cast lots, that we may know who is responsible for this evil that is on us.” So they cast lots, and the lot fell on Jonah.

⁸Then they asked him, “Tell us, please, for whose cause this evil is on us. What is your occupation? Where do you come from? What is your country? Of what people are you?”

⁹He said to them, “I am a Hebrew, and I fear the Lord, the God of heaven, who has made the sea and the dry land.”



¹⁰ Юнюсю хапарындан,
ол РАББИЙден кьачыб
баргыанын билгенлери се-
бебли, ала бек кьоркьуб:
– Не этгенсе сен? – деб
соргъандыла.

¹¹ Тенгиз а бекден-бек
кьоба эди. Сора ала анга:
– Тенгиз шош болур
ючюн, биз сени бла не
этерге керекбиз? – деб
сордула.

¹² – Мени алыгъыз да,
тенгизге атыгъыз, сора ол
шош болур. Бу уллу джел,
мен билеме, мени ючюн
келгенди сизге, – деб
джууаб берди ол.

¹⁰ Они ужаснулись и ска-
зали:

– Что ты наделал?!

(Они знали, что он бежит
от Вечного: Юнус уже
рассказал им об этом.)

¹¹ А море бушевало всё
сильнее и сильнее, и тогда
они спросили его:

– Что нам сделать с то-
бой, чтобы море утихло?

¹² – Возьмите меня
и бросьте в море, – отве-
тил он, – и оно утихнет.
Я знаю, что этот страш-
ный шторм обрушился
на вас из-за меня.

¹⁰ Then the men were
exceedingly afraid, and said
to him, “What have you
done?” For the men knew
that he was fleeing from
the presence of the Lord,
because he had told them.

¹¹ Then they said to him,
“What shall we do to you,
that the sea may be calm to
us?” For the sea grew more
and more stormy.

¹² He said to them, “Take
me up, and throw me into
the sea. Then the sea will
be calm for you; for I know
that because of me this great
storm is on you.”



¹³ Ол адамла не кючлери
бла да къалакъ тартыб,
суу джагъагъа чыгъар-
гъа кюрешдиле, алай а
тенгиз асыры бек къоб-
ханы ючюн, ала чыгъал-
мадыла. ¹⁴ Ол заманда ала
РАББИЙге тилек этиб
башладыла:
— Я РАББИЙ! Сенден
тилейбиз, бу адамны джа-
ны ючюн бизни джойма.
Сен, РАББИЙ, Кесинг
сюйгенингча этесе, бу те-
рслиги болмагъан адамны
къанын бизден кёрме.

¹³ Однако они принялись
грести изо всех сил, чтобы
пристать к берегу, но им
это не удавалось, потому
что море бушевало ещё
сильнее.
¹⁴ Тогда они стали призы-
вать Вечного:
— О, Вечный, не дай
нам погибнуть за то, что
отнимаем жизнь у этого
человека. Не взыскивай
с нас за убийство невин-
ного, ведь Ты, Вечный,
делаешь то, что угодно
Тебе.

¹³ Nevertheless the men
rowed hard to get them back
to the land; but they could
not, for the sea grew more
and more stormy against
them.
¹⁴ Therefore they cried to
the Lord, and said, “We
beg you, the Lord, we beg
you, don’t let us die for this
man’s life, and don’t lay on
us innocent blood; for you,
the Lord, have done as it
pleased you.”



¹⁵ Андан сора ала Юнюсю алыб кемеден атхандыла, сора къобхан тенгиз шош болгъанды. ¹⁶ Кемечиле РАББИЙден бек къоркъгъандыла, сора Анга къурман кесиб, нюзюрле этгендиле.

¹⁵ Потом они взяли Юну-са и бросили его за борт, и бушевавшее море утихло. ¹⁶ Моряки ужасно испугались Вечного, принесли Ему жертву и дали обеты.

¹⁵ So they took up Jonah, and threw him into the sea; and the sea ceased its raging. ¹⁶ Then the men feared the Lord exceedingly; and they offered a sacrifice to the Lord, and made vows.



Юнюсю тилеги

2¹ РАББИЙ а алай этгенди: Юнюсю бир мазаллы чабакъ джутханды да, Юнюс чабакъны ашхынында юч кюн бла юч кече тургъанды.

² Чабакъны ашхынында тургъанлай, Юнюс РАББИЙ Аллахына тилек этгенди.

Молитва Юнуса

2¹ А Вечный сделал так, что Юнуса проглотила огромная рыба, и Юнус пробыл в желудке рыбы три дня и три ночи.

² Находясь в желудке рыбы, Юнус помолился Вечному, своему Богу.

Jonah's prayer

2¹ The Lord prepared a huge fish to swallow up Jonah, and Jonah was in the belly of the fish three days and three nights.

² Then Jonah prayed to the Lord, his God, out of the fish's belly.



³ Ол айтханды:
– Къыйынлыгъымда мен
РАББИЙни изледим,
Ол да мени эшитди.
Ахыратны эм тюбюнден
мен къычырдым,
Сен да мени ауазымы
эшитдинг.

⁴ Сен теренликге мени
атдынг,
тенгизлени тамам
джюрегине,
суу ырхыла да мени
тёгерегиме алдыла.
Сени бютеу сууларын
бла толкъунларын
мени юсюм бла ётдюле.

³ Он сказал:
– В беде я к Вечному
воззвал,
и Он ответил мне.
Из глубин мира мёртвых
я закричал,
и Ты услышал мой крик.

⁴ Ты в пучину меня вверг,
в самое сердце морей,
и потоки окружили меня.
Все Твои волны,
все Твои валы
надо мной прошли.

³ He said,
“I called because of my
affliction to the Lord.
He answered me.
Out of the belly of Sheol
I cried.
You heard my voice.

⁴ For you threw me
into the depths,
in the heart of the seas.
The flood was
all around me.
All your waves
and your billows
passed over me.



⁵ Мен айтдым: «Мен
Сени кёз аллынгдан
кыысталдым;
алай болгъанлыкъгъа
мен энтда да кёрлюкме
Сени сыйлы табынучу
юйюнгю».

⁶ Суула мени
богъурдагъыма
джетдиле,
тенгизни теренлиги мени
тёгерегими алды,
тенгиз хансла башыма
чырмалдыла.

⁷ Таулары тамалына
мен тюшдюм,
джер кылычын
ёмюрлюкге мени
ызымдан джабды,

⁵ Я сказал: «Изгнан я
от глаз Твоих;
однако я вновь увижу
святой храм Твой».

⁶ Воды надо мной
сомкнулись,
бездна меня обступила,
и водоросли
голове оплели.

⁷ На дно, к основаниям
гор я нисшёл,
засовы земли закрылись
за мной навек,

⁵ I said, 'I have been banished
from your sight;
yet I will look again toward
your holy temple.'

⁶ The waters
surrounded me,
even to the soul.
The deep was around me.
The weeds were wrapped
around my head.

⁷ I went down to the
bottoms of the
mountains.
The earth barred me in
forever:

алай а Сен,
мени РАББИЙ Аллахым,
мени ахыратдан сау
чыгъардынг!

⁸ Джаным менден чыгъа
башлагъанда,
мен РАББИЙни эсиме
тюшюрдюм,
сора мени тилегим
джетди Сеннге,
Сени сыйлы
табыныучу юйюнге.

⁹ Магъанасыз тейрилеге
хурмет этгенле,
Аллахны мархаматындан
къбуру къаладыла.

но Ты, Вечный,
Бог мой,
извлёк меня из могилы
живым!

⁸ Когда жизнь угасала
во мне,
я вспомнил Вечного,
и дошла молитва моя
к Тебе,
в святой храм Твой.

⁹ Те, кто ничтожных
идолов чтит,
лишились милости,
что могли получить.

yet you have brought my life
up from the pit,
the Lord my God.

⁸ When my soul fainted
within me,
I remembered the Lord.
My prayer came in to you,
into your holy temple.

⁹ Those who regard lying
vanities
forsake their own mercy.

¹⁰ Мен а махтау
зикирлерим бла
Сеннге кьурманла
келтириб турлукьма.
Берген сёзюмю,
толтурлукьма.
Кьутхарылыу –
РАББИЙденди!

¹¹ Ол заманда РАББИЙ ча-
бакьгьа буйрукь бергенди
да, ол Юнюсю суу джа-
гьагьа келтириб, кьусуб,
джерге атыб ийгенди.

¹⁰ А я с хвалебными
песнями
буду жертвы Тебе прино-
сить.
Что обещал, исполню.
Спасение –
от Вечного!

¹¹ Тогда Вечный повелел
огромной рыбе, и она из-
рыгнула Юнуса на сушу.

¹⁰ But I will sacrifice to you
with the voice
of thanksgiving.
I will pay that which
I have vowed.
Salvation belongs
to the Lord.”

¹¹ Then the Lord spoke to
the fish, and it vomited out
Jonah on the dry land.



Юнүс Нинеба шахаргъа барады

З¹ Сора Юнүсге РАБ-
БИЙни сёзю экинчи
кере да болду:

² – Хазырлан да, уллу
Нинеба шахаргъа бар,
Мен сэнге сёз берликме,
аны анда билдир, – деб.

³ Юнүс РАББИЙни сёзю-
не бой салыб, хазырланыб
Нинебагъа баргъанды.
Нинеба уа Аллахны аллы-
нда бек уллу шахар бол-
гъанды – аны саулай
аулаб чыгъаргъа юч кюн
керек эди.

Юнүс в Ниневию

З¹ И было к Юнусу сло-
во Вечного во второй
раз:

² – Собирайся, ступай
в великий город Ниневию
и возвести там то, что
Я тебе сказал.

³ Юнүс послушался слова
Вечного и, собравшись,
пошёл в Ниневию. А Ни-
невия была огромным го-
родом – обойти её можно
было только за три дня.

Jonah goes to Nineveh

З¹ The Lord's word came
to Jonah the second
time, saying,

² "Arise, go to Nineveh, that
great city, and preach to it
the message that I give you."

³ So Jonah arose, and went
to Nineveh, according to
the Lord's word.
Now Nineveh was an
exceedingly great city, three
days' journey across.



⁴ Сора Юнюс шахарны ичи бла сау кюнню джю-рюб баргъандан сора, хапар джайыб башлагъанды: «Энтда да эки джыйырма кюн къалгъанды, андан сора Нинеба башы тьюбюне боллукъду», — деб.

⁵ Сора Нинебаны миллети Аллахха ийнаныб ораза тутаргъа иннет этиб, уллу да гитче да, зыбыр кийимле кийгендиле*.

⁶ Бу хапар Нинебаны патчахына джетгенинде, ол кесини тахтасындан

* ^{3.5} Зыбыр кийимлени бурнгу адамла тобагъа къайтханларын билдирир ючюн кие эдиле.

⁴ И Юнус начал ходить по городу, проходя столько, сколько можно пройти за день, и стал возвещать: «Ещё сорок дней и Ниневия будет разрушена».

⁵ Ниневитяне поверили Всевышнему и объявили пост, и все — от большого до малого — оделись в знак покаяния в рубище.

⁶ Когда эта весть дошла до царя Ниневии, он встал со своего престола, снял свои царские одежды, надел рубище и сел на золу.

⁴ Jonah began to enter into the city a day's journey, and he cried out, and said, "In forty days, Nineveh will be overthrown!"

⁵ The people of Nineveh believed God; and they proclaimed a fast, and put on sackcloth, from their greatest even to their least.

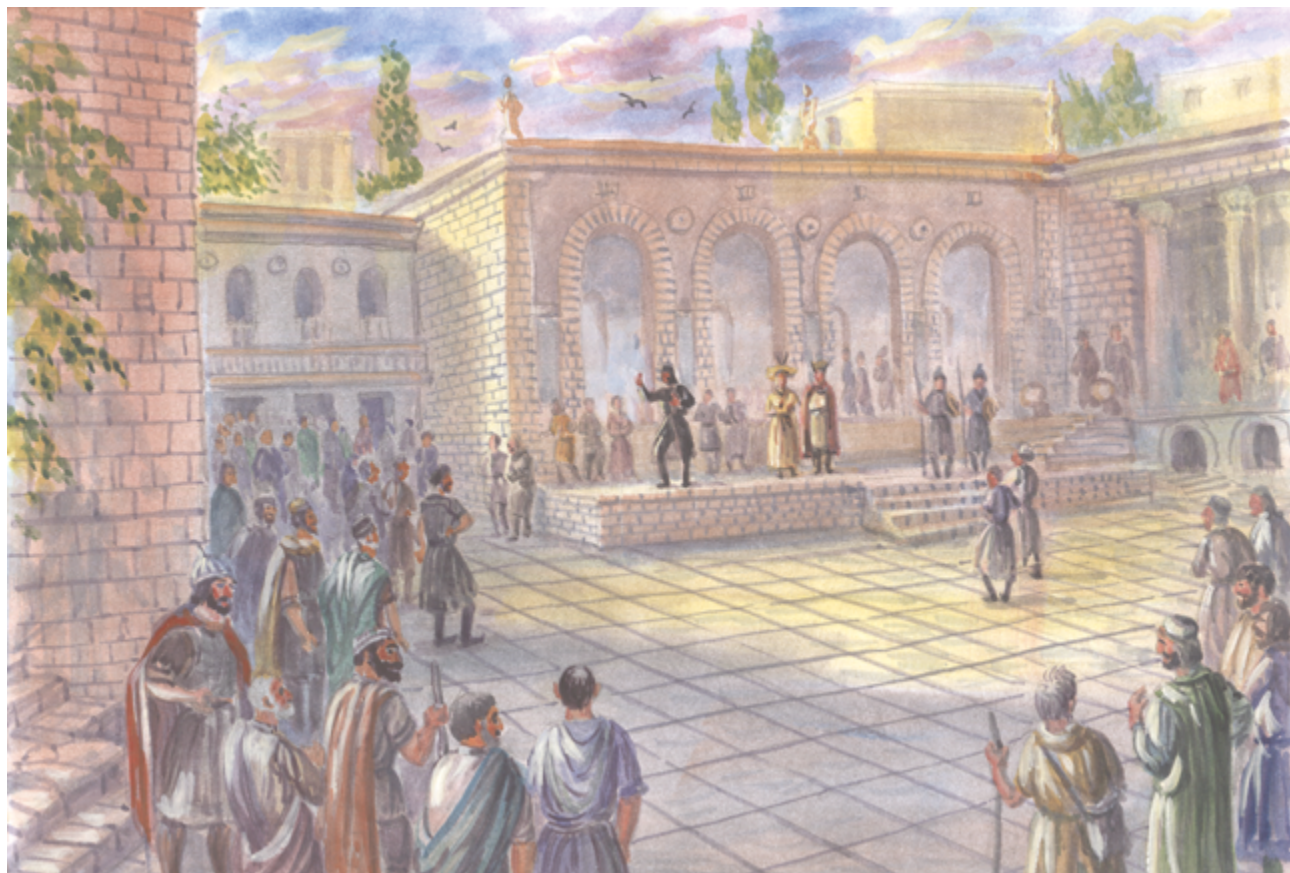
⁶ The news reached the king of Nineveh, and he arose from his throne, and took off his royal robe, covered himself with sackcloth, and sat in ashes.



туруб, кесини патчах
кийимлерин тешиб, зыбыр
кийим кийиб, кюлге чё-
кгенди. ⁷ Ол Нинебада ха-
пар джаяргъа буюргъанды:
«Патчах бла аны ёзюрле-
рини буйругъу:
Бир адам да джукъ аша-
масын-ичмесин. Хайуан-
ланы да: тууар мал болсун,
къой-эчки болсун, — от-
ларгъа иймегиз, алагъа суу
да ичирмегиз. ⁸ Адамлагъа
да, тууарлагъа да зыбыр
кийимле кийдиригиз. Со-
ра барысы да кычырыкъ
этиб, Аллахдан тилек
этсинле. Ала кеслерини
аман джолларын, зорлукъ-
ларын къойсунла.

⁷ Он велел объявить в Ни-
невии:
«Указ царя и его прибли-
жённых:
Пусть ни люди, ни скот —
ни крупный, ни мелкий —
не принимают пищи,
не ходят на пастбища
и не пьют воды. ⁸ Пусть
и людей, и скот оденут
в рубища. Пусть каждый
изо всех сил призывает
Всевышнего. Пусть они
оставят свой злой путь
и жестокость.

⁷ He made a proclamation
and published through
Nineveh by the decree of
the king and his nobles,
saying, “Let neither man
nor animal, herd nor flock,
taste anything; let them not
feed, nor drink water; ⁸ but
let them be covered with
sackcloth, both man and
animal, and let them cry
mightily to God. Yes, let
them turn everyone from
his evil way, and from the
violence that is in his hands.



⁹ Ким биледи: энтда да
Аллах оноун тюрленди-
рир, Кесини кючлю ачыу-
ланнганын кечмекли-
кге ауушдурур, сора биз
кбырлмазбыз».

⁹ Кто знает, может быть,
Всевышний ещё сжалится
над нами и передумает,
сменит Свой пылающий
гнев на милость, и мы
не погибнем».

⁹ Who knows whether God
will not turn and relent, and
turn away from his fierce
anger, so that we might not
perish?”



¹⁰ Аллах аланы алай этиб,
кеслерини аман джол-
ларын кьойгъанларын
кёргенинде, оноун тюр-
лендириб, Ол алагъа иерге
деб тургъан кыйынлы-
къны иймегенди.

¹⁰ Когда Всевышний уви-
дел то, что они сделали,
и как они оставили свой
злой путь, Он смилости-
вился и не стал насылать
на них беду, которой Он
им грозил.

¹⁰ God saw their works, that
they turned from their evil
way. God relented of the
disaster which he said he
would do to them, and he
didn't do it.



**Юнүс ачыланады,
Аллах анга мархаматын
ангылатады**

4¹ Алай а Юнүс бу зат-
лагъа разы болмай, бек
ачыуланнганды.

² Сора ол РАББИЙге тилек этгенди:

— Я РАББИЙ! Мен кесими джеримде болгъан заманда бу затны айтмагъанмы эдим? Ма муну ючюн къачхан эдим мен Таршишге. Мен биле эдим да, Сен мархаматлы, джумушакъ джюрекли, уллу тэзюмлю Аллахса, Сени суймеклигинг уллуду эм Сен къыйынлыкъны иерге излемейсе.

**Гнев Юнуса,
милосердие Бога.**

4¹ Но Юнус был этим
очень недоволен
и злился.

² Он стал молиться Вечному:

— О Вечный, разве не это я говорил, когда ещё был дома? Поэтому-то я и бежал в Фарсис. Я же знал, что Ты Бог милостивый и милосердный, долготерпеливый и богатый любовью и не желаешь насыпать беду.

**Jonah's anger,
God's mercy**

4¹ But it displeased Jonah
exceedingly, and he was
angry.

² He prayed to the Lord, and said, “Please, the Lord, wasn’t this what I said when I was still in my own country? Therefore I hurried to flee to Tarshish, for I knew that you are a gracious God, and merciful, slow to anger, and abundant in loving kindness, and you relent of doing harm.



³ Энди, РАББИЙ, ал мени джанымы, энди меннге джашагъандан эсе, ёлгеним ашхыды.

⁴ РАББИЙ а анга:
— Сеннге былай ачуланыргъа тыйыншлымыды? — деб сорду.

³ А теперь, Вечный, заberi мою жизнь, потому что мне лучше умереть, чем жить.

⁴ Но Вечный спросил:
— Стоит ли тебе гневаться?

³ Therefore now, the Lord, take, I beg you, my life from me; for it is better for me to die than to live.”

⁴ The Lord said, “Is it right for you to be angry?”



⁵ Юнюс шахарны кюн чыкыгъан джанына барды. Алайда ол балаган ишлеб, аны салкынына чёгюб, шахаргъа не боллугъуна къараб сакълады.

⁶ РАББИЙ Аллах а алай этгенди: ханс ёсюб, Юнюсден мийик болуб, аны кёлекеси Юнюсню ачыуун сёл этгенди, сора ол да хансха бек къууанганды.

⁵ Юнус вышел и сел к востоку от города. Там он сделал себе шалаш, сел под ним в тени, и стал ждать, что произойдёт с городом.

⁶ А Вечный Бог устроил так, что выросло растение, которое поднялось над Юнусом, чтобы тень над головой избавила его от раздражения, и Юнус очень обрадовался этому растению.

⁵ Then Jonah went out of the city, and sat on the east side of the city, and there made himself a booth, and sat under it in the shade, until he might see what would become of the city.

⁶ The Lord God prepared a vine, and made it to come up over Jonah, that it might be a shade over his head, to deliver him from his discomfort. So Jonah was exceedingly glad because of the vine.



⁷ Алай а экинчи кюн-
ню танг аласында, Ал-
лах алай буюруб, хансны
кьурт ашагъанды да, сора
ол кебиб кьалгъанды.

⁸ Кюн тийгенде, Аллах
кюн чыкыгъан джанын-
дан исси джелни ийгенди,
сора кюн Юнюсю башын
асыры кюйдюргенден, ол
кьарыусуз болгъанды. Ол
кесине ёлюм тилеб:
— Мени ёлгеним ашхы,
джашагъанымдан эсе, —
дегенди.

⁹ Аллах а Юнюсге:
— Сеннге ханс ючюнге
ачыуланыргъа тыйыншлы-
мыды? — деб соргъанды.

⁷ Но на рассвете следу-
ющего дня Всевышний
устроил так, что червь
подточил растение, и оно
засохло.

⁸ Когда солнце взошло,
Всевышний наслал зной-
ный восточный ветер,
и солнце стало жечь голо-
ву Юнусу так, что он из-
немог. Он захотел умереть
и сказал:
— Лучше мне умереть, чем
жить.

⁹ А Всевышний спросил
Юнуса:
— Стоит ли тебе гневаться
из-за растения?

⁷ But God prepared a worm
at dawn the next day, and it
chewed on the vine, so that
it withered.

⁸ When the sun arose, God
prepared a sultry east wind;
and the sun beat on Jonah's
head, so that he fainted, and
requested for himself that
he might die, and said, "It
is better for me to die than
to live."

⁹ God said to Jonah, "Is it
right for you to be angry
about the vine?"



– Тыйыншылды, мен ёл-
гюнчю бир ачыуланнган-
ма, – деб, джууаб бер-
генди ол.

¹⁰ РАББИЙ а:

– Сен кесинг къарама-
гъан, ёсдюрмеген хансны
джазыкъсынаса. Ол бир
кечеге ёсюб, бир кечеге
къуругъанды. ¹¹ Сора Мен
уллу Нинеба шахарны
джазыкъсыныргъа керек
туйюлмеми? Анда джюз
джыйырма минг адам
джашайды, ала игилик бла
аманлыкъны айыра бил-
мейдиле, дагъыда анда кёб
тууар барды, – дегенди.

– Стоит, – ответил он, –
я до смерти разгневан.

¹⁰ Но Вечный сказал:

– Ты сожалеешь о рас-
тении, за которым ты
не ухаживал, которое не
растил. Оно за ночь вы-
росло и за ночь погибло.

¹¹ Так Мне ли не пожалеть
великого города Ниневи,
где больше ста двадцати
тысяч жителей, не знаю-
щих где добро, а где зло,
а также много скота?

He said, “I am right to be
angry, even to death.”

¹⁰ The Lord said, “You have
been concerned for the
vine, for which you have
not labored, neither made
it grow; which came up in
a night, and perished in
a night. ¹¹ Shouldn’t I be
concerned for Nineveh, that
great city, in which are more
than one hundred twenty
thousand persons who can’t
discern between their right
hand and their left hand;
and also much livestock?”



Юнiос пайгъамбарны китабы къарачай тил бла орус эмда ингилиз тилде текстла бла бирге
Книга пророка Юнуса на карачаевском языке с параллельными русским и английским текстами
Jonah in the Karachay language (*ISO: krc*) with parallel Russian and English text

Институт перевода Библии
101000, г. Москва, Главпочтамт, а/я 360
www.ibt.org.ru

Подписано в печать 18.11.2022
Формат 60X84/16. Печать офсетная. Усл. печ. л. 2,79
Тираж 500 экз. Заказ №
Отпечатано в ООО “Тверская фабрика печати”
170006 Тверь, Беляковский переулок, 46
т. 8 (4822) 35-32-13